

Зарегистрировано в Национальном реестре правовых актов

Республики Беларусь 4 ноября 2003 г. N 3/1161

**ДОГОВОР МЕЖДУ РЕСПУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И ФЕДЕРАТИВНОЙ
РЕСПУБЛИКОЙ ГЕРМАНИЯ О СОДЕЙСТВИИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЮ И
ВЗАЙМНОЙ ЗАЩИТЕ ИНВЕСТИЦИЙ**

Вступил в силу 23 сентября 1996 года

Республика Беларусь и Федеративная Республика Германия,

желая углублять экономическое сотрудничество между двумя государствами на основе равноправия и взаимной выгоды,

стремясь создать благоприятные условия для осуществления инвестиций инвесторов одного государства на территории другого государства,

сознавая, что содействие осуществлению и договорная защита этих инвестиций могут укрепить все формы экономической инициативы, в частности в области частной предпринимательской деятельности, и умножить благосостояние обоих народов,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей данного Договора:

1. термин "инвестиции" охватывает все виды имущественных ценностей, в частности, но не исключительно:

а) имущество в виде движимого и недвижимого имущества, а также другие имущественные права, такие, как ипотечные права и права залога;

б) права на долевое участие и другие формы участия в предприятиях;

в) право требования по денежным средствам, использованным для создания экономических ценностей, либо услугам, имеющим экономическую ценность;

г) права интеллектуального имущества, такие, как, в частности, авторские права, патенты, полезные модели, промышленные образцы и модели, товарные знаки, фирменные названия, производственные и коммерческие тайны, технология, "ноу-хау" и "гудвилл";

д) концессии, включая концессии на разведку и добычу природных ресурсов;

изменение вида вкладывания имущественных ценностей не затрагивает их свойства как инвестиций;

2. термин "доходы" означает суммы, полученные за определенный период в результате инвестиций, такие, как доли прибыли, дивиденды, проценты, лицензионные либо иные выплаты;

3. термин "инвесторы" означает:

а) в отношении Республики Беларусь:

- физические лица, являющиеся гражданами Республики Беларусь в соответствии с Законом Республики Беларусь о гражданстве и имеющие право на осуществление инвестиционной деятельности;

- юридические лица, расположенные и зарегистрированные на территории Республики Беларусь и правомочные осуществлять инвестиционную деятельность;

б) в отношении Федеративной Республики Германия:

- физические лица, являющиеся немцами в соответствии с Основным законом Федеративной Республики Германия;

- общества, т.е. любое юридическое лицо либо торговое общество, другие общества либо объединения с правом юридического лица либо без него, с местом расположения на территории Федеративной Республики Германия, независимо от того, направлена их деятельность на получение прибыли либо нет;

4. термин "свободный трансфер" включает:

а) обмен сумм, полученных в национальной валюте Договаривающейся Стороны, в свободно конвертированную валюту и дальнейший перевод этих сумм в свободно конвертированной валюте;

б) перевод сумм, полученных в свободно конвертированной валюте в результате хозяйственной деятельности.

Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон по мере возможности будет содействовать на своей территории инвестициям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и будет допускать эти инвестиции в соответствии со своим законодательством. Она в каждом случае будет обходиться с инвестициями со всей справедливостью.

2. Ни одна из Договаривающихся Сторон на своей территории никоим образом не будет ограничивать инвесторов другой Договаривающейся Стороны в управлении и распоряжении их инвестициями, а также в их применении и использовании путем принятия произвольных либо дискриминационных мер.

3. Инвестиции инвесторов одной Договаривающейся Стороны, осуществленные в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на ее территории, находятся под защитой данного Договора.

Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвестиций, находящихся в полной либо долевой собственности инвесторов другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем в отношении инвестиций собственных инвесторов либо инвесторов третьих государств.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории в отношении инвесторов другой Договаривающейся Стороны в том, что касается их деятельности в связи с инвестициями, режим не менее благоприятный, чем в отношении собственных инвесторов либо инвесторов третьих государств.

3. Этот режим не распространяется на льготы и привилегии, предоставляемые одной из Договаривающихся Сторон инвесторам третьих государств в связи с ее участием в таможенном либо экономическом союзе, общем рынке либо зоне свободной торговли либо в связи с ее ассоциацией с ними.

4. Режим, предоставляемый в соответствии с данной Статьей, не распространяется на льготы, предоставляемые одной Договаривающейся Стороной инвесторам третьих государств на основании соглашения об избежании двойного налогообложения либо иных договоренностей по налоговым вопросам.

Статья 4

1. Инвестиции инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны пользуются полной защитой и безопасностью.

2. К инвестициям инвесторов одной Договаривающейся Стороны могут быть приняты меры по принудительной конфискации, национализации либо другие меры, аналогичные по своим результатам принудительной конфискации либо национализации, на территории другой Договаривающейся Стороны только в общественных интересах и с выплатой компенсации. Компенсация должна соответствовать стоимости конфискованных инвестиций, определенной непосредственно перед моментом, когда

официально стало известно о фактически осуществленных мерах либо о тех, которые могут осуществиться по принудительной конфискации, национализации, либо мерах с аналогичными результатами. Компенсация должна выплачиваться незамедлительно, и к моменту ее выплаты на сумму компенсации начисляются банковские проценты в соответствии с действующей процентной ставкой; она должна быть свободно трансферируемой и свободно использоваться. Не позднее момента осуществления принудительной конфискации, национализации либо меры, аналогичной им по своему характеру, должен быть установлен порядок определения суммы и выплаты компенсации. Правомерность осуществления принудительной конфискации, национализации либо меры, аналогичной им по своему характеру, а также размер компенсации рассматриваются по требованию инвестора в соответствующих судебных инстанциях.

3. Инвесторам одной Договаривающейся Стороны, понесшим убытки по своим инвестициям на территории другой Договаривающейся Стороны по причине войны либо других вооруженных столкновений, революции, чрезвычайного положения либо бунта, будет предоставлен этой Договаривающейся Стороной режим не менее благоприятный в отношении возмещения убытков, отступных сумм, компенсации либо иных выплат, чем собственным инвесторам и инвесторам третьих государств. Эти суммы должны быть свободно трансферируемы.

Статья 5

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует инвесторам другой Договаривающейся Стороны свободный трансфер платежей в связи с инвестициями, в частности:

- а) капитала и дополнительных сумм для поддержания либо увеличения объема инвестиций;
- б) доходов;
- в) сумм, выплачиваемых в погашение ссуд;
- г) выручки, возникающей в связи с полной либо частичной ликвидацией либо продажей инвестиций;
- д) компенсации, предусмотренной в статье 4 данного Договора.

Статья 6

Если одна из Договаривающихся Сторон осуществляет выплату сумм своим инвесторам на основании гарантии инвестиций, осуществленных на территории другой Договаривающейся Стороны, то эта другая Договаривающаяся Сторона, не затрагивая прав первой Договаривающейся Стороны, вытекающих из статьи 10 данного Договора, будет признавать в силу закона либо договора передачу первой Договаривающейся Стороне всех прав либо требований этих инвесторов. Кроме того, другая Договаривающаяся Сторона признает вступление первой Договаривающейся Стороны во все эти права либо требования (переданные права требования), которые первая Договаривающаяся Сторона имеет право осуществлять в том же объеме, что и ее предшественник по праву. Это включает и право инвестора в соответствии с данным Договором.

Статья 7

- 1. Трансфер платежей, отмеченных в пунктах 2 или 3 статьи 4 и в статье 5, будет осуществляться безотлагательно по соответствующему действующему курсу.
- 2. Обмен национальной валюты Договаривающейся Стороны в свободно конвертированную валюту осуществляется на ее валютном рынке по действующему на этот момент рыночному курсу.
- 3. Этот курс не должен существенно отличаться от совместного курса (cross rate), вытекающего из тех расчетных курсов, которые Международный валютный фонд взял бы за основу перерасчета соответствующих валют в специальные права заимствования в момент, отмеченный в пункте 2 этой статьи.

Статья 8

- 1. Если из законодательства одной Договаривающейся Стороны либо международно-правовых соглашений, существующих между Договаривающимися Сторонами вместе с данным Договором либо заключенных ими в будущем, вытекает общее либо специальное положение, согласно которому инвестиции

инвесторов другой Договаривающейся Стороны пользуются более благоприятным режимом, чем по данному Договору, то такое положение будет иметь превосходство над положениями данного Договора в той части, в которой оно более благоприятно.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон будет придерживаться любого другого обязательства, принятого на себя в отношении инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны на своей территории.

Статья 9

Данный Договор действует после его вступления в силу также в отношении инвестиций, осуществленных инвесторами одной Договаривающейся Стороны в соответствии с законодательством другой Договаривающейся Стороны на ее территории еще до вступления в силу данного Договора.

Статья 10

1. Споры между обеими Договаривающимися Сторонами о разъяснении либо применении данного Договора будут разрешаться по возможности Правительствами обеих Договаривающихся Сторон.

2. Если спор не может быть урегулирован таким путем, то по требованию одной из Договаривающихся Сторон он передается на разрешение третейского суда.

3. Третейский суд создается для каждого конкретного случая, причем каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену третейского суда, и оба члена третейского суда совместно договариваются о кандидатуре гражданина третьего государства, который Правительствами обеих Договаривающихся Сторон назначается в качестве председателя третейского суда. Члены третейского суда должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель третейского суда - в течение трех месяцев с момента, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор на разрешение третейского суда.

4. Если сроки, отмеченные в пункте 3 данной статьи, не будут выдержаны, то при отсутствии другой договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к председателю Международного суда ООН с просьбой осуществить необходимые назначения. Если председатель имеет гражданство одной из Договаривающихся Сторон либо иная причина препятствует ему осуществить назначения, то эти назначения осуществляются его заместителем. В том случае, если и заместитель председателя имеет гражданство одной из Договаривающихся Сторон либо он лишен возможности действовать, то назначения осуществляет следующий по чину член Международного суда, который не имеет гражданства одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд выносит свое решение большинством голосов. Это решение окончательно и имеет обязательную силу. Каждая из Договаривающихся Сторон несет издержки, связанные с деятельностью назначенного им члена третейского суда, а также по своему представительству в арбитражном процессе; издержки, связанные с деятельностью председателя третейского суда, а также иные издержки Договаривающиеся Стороны несут в равных долях. Третейский суд может принять решение об ином урегулировании вопроса о несении издержек. По всем остальным вопросам третейский суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

6. С учетом положений пункта 1 статьи 27 Конвенции о порядке разрешения инвестиционных споров между государствами и зарубежными лицами от 18 марта 1965 года обращение к отмеченному в данной статье третейскому суду невозможно в том случае, если между инвестором одной Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной достигнута договоренность в соответствии со статьей 25 Конвенции. Этим не затрагивается возможность обращения к отмеченному в данной статье третейскому суду в случае неисполнения решения третейского суда, который действует в соответствии с отмеченной Конвенцией (статья 27), или в случае передачи прав в силу закона либо на основании положений статьи 6 данного Договора.

Статья 11

1. Споры относительно инвестиций между одной Договаривающейся Стороной и инвестором другой Договаривающейся Стороны по возможности должны регулироваться участниками спора дружественным способом. По требованию инвестора они могут быть вынесены на рассмотрение соответствующего суда

той из Договаривающихся Сторон, на территории которой осуществлена инвестиция.

2. Если спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев с момента заявления о нем одной из сторон, то по требованию инвестора другой Договаривающейся Стороны он передается на разрешение третейского суда. Если стороны - участники спора не договариваются о другой процедуре, то спор будет рассматриваться в третейском суде в соответствии с Конвенцией о порядке разрешения инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств от 18 марта 1965 г.

3. Решение третейского суда имеет обязательную силу и не подлежит никакому другому обжалованию, за исключением случаев, предусмотренных названной Конвенцией. Решение приводится в исполнение в соответствии с национальным законодательством.

4. Во время третейского разбора либо выполнения решения третейского суда Договаривающаяся Сторона, участвующая в споре, не будет выдвигать в качестве аргумента то, что инвестор другой Договаривающейся Стороны получил частичную либо полную компенсацию за понесенные убытки по договору страхования.

Статья 12

Данный Договор действует независимо от наличия или отсутствия между обеими Договаривающимися Сторонами дипломатических либо консульских отношений.

Статья 13

1. Данный Договор подлежит ратификации; обмен ратификационными грамотами будет осуществлен в возможно короткий срок в Минске.

2. Данный Договор вступит в силу через один месяц после обмена ратификационными грамотами. Он будет действовать в течение десяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не сообщит в письменной форме о денонсации данного Договора за двенадцать месяцев до истечения срока его действия, данный Договор продлевается на неограниченный срок. По истечении десяти лет действие данного Договора может быть прекращено в любое время при исполнении срока денонсации в двенадцать месяцев.

3. В отношении инвестиций, осуществленных к моменту прекращения действия данного Договора, положения статей 1 - 12 будут оставаться в силе в течение дальнейших двадцати лет со дня прекращения действия данного Договора.

Совершено в Бонне 2 апреля 1993 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Республику Беларусь
М.Маринич

За Федеративную Республику Германия
Г.Рекс Родт

ПРОТОКОЛ

При подписании Договора между Республикой Беларусь и Федеративной Республикой Германия о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций нижеподписавшиеся уполномоченные также договорились о следующих положениях, являющихся составной частью Договора.

1. К статье 1

а) Доходы от инвестиций и в случае их повторного вложения доходы от них пользуются защитой в равной степени с инвестициями.

б) Без ущемления для других процедур определения гражданства гражданином одной Договаривающейся Стороны, в частности, считается любое лицо, имеющее национальный паспорт,

выданный компетентными органами соответствующей Договаривающейся Стороны.

2. К статье 2

а) Инвестиция считается осуществленной в соответствии с законодательством Республики Беларусь в том случае, если она надлежащим образом зарегистрирована.

б) Данный Договор действует также на территории исключительной экономической зоны и на континентальном шельфе, насколько Международное право позволяет соответствующей Договаривающейся Стороне исполнение суверенных прав либо полномочий в отношении этих территорий.

3. К статье 3

а) В качестве "деятельности" в смысле пункта 2 статьи 3 данного Договора следует рассматривать, в частности, но не исключительно, управление и распоряжение инвестициями, а также их применение и использование. В качестве "менее благоприятного" режима в смысле статьи 3 данного Договора следует, в частности, рассматривать ограничение в приобретении сырья и вспомогательных материалов, энергии и топлива, а также всех средств производства и оборотных средств, препятствия сбыту продукции внутри страны и за границей, а также другие меры с аналогичными результатами. Меры, принимаемые в интересах общественной безопасности и общественного порядка, охраны здоровья народа либо морали, не считаются "менее благоприятным" режимом в смысле статьи 3 данного Договора.

б) Положения статьи 3 данного Договора не обязывают Договаривающуюся Сторону распространять налоговые льготы, освобождения и скидки, предоставляемые в соответствии с налоговым законодательством только физическим лицам и предприятиям с местом жительства либо нахождения на ее территории, на физические лица или общества с местом жительства или нахождения на территории другой Договаривающейся Стороны.

в) В рамках национального законодательства Договаривающиеся Стороны будут доброжелательно рассматривать заявки на въезд и нахождение лиц одной Договаривающейся Стороны, собирающихся приехать на территорию другой Договаривающейся Стороны в связи с инвестициями; данное положение распространяется также на трудящихся одной Договаривающейся Стороны, которые в связи с инвестициями собираются приехать на территорию другой Договаривающейся Стороны и находиться там с целью исполнения трудовой деятельности. Доброжелательно будут рассматриваться также заявки на выдачу разрешений на труд.

4. К статье 4

Инвестор имеет право требования компенсации также и в случаях нанесения другой Договаривающейся Стороной убытков хозяйственной деятельности предприятия с его долевым участием, если тем самым наносится существенный убыток его инвестициям. В случае возникновения споров по этим основаниям между инвестором и другой Договаривающейся Стороной действуют соответственно положения статьи 11.

5. К статье 7

Трансфер считается выполненным "безотлагательно" в смысле пункта 1 статьи 7 данного Договора в том случае, когда он выполняется в пределах того срока, который при нормальных обстоятельствах нужен для исполнения формальностей по его осуществлению. Срок начинается с момента подачи соответствующей заявки и ни в коем случае не должен превышать два месяца.

6. При перевозе грузов либо лиц в связи с инвестицией ни одна из Договаривающихся Сторон не будет запрещать либо препятствовать транспортным предприятиям другой Договаривающейся Стороны осуществлять транспортные операции и будет, если необходимо, выдавать разрешения на выполнение этих перевозок.

7. Со вступлением в силу Договора между Республикой Беларусь и Федеративной Республикой Германия о содействии осуществлению и взаимной защите инвестиций Договор между Союзом Советских Социалистических Республик и Федеративной Республикой Германия о содействии осуществлению и взаимной защите капиталовложений от 13 июня 1989 года в отношениях между Республикой Беларусь и Федеративной Республикой Германия утрачивает силу.

Совершено в Бонне 2 апреля 1993 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на белорусском и немецком языках, причем оба текста имеют одинаковую силу <*>.

<*> Приведенный текст Договора не является официальным переводом.

За Республику Беларусь
М.Маринич

За Федеративную Республику Германия
Г.Рекс Родт
